

Dallapiccola - Divertimento in quattro esercizi

1. Introduzione

Non mi mandar messaggi, chè son falsi;
Non mi mandar messaggi, chè son rei.
Messaggio sieno gli occhi quando gli asli,
Messaggio sieno gli occhi tuoi a' miei.
Riguardami le labbra mie rosse,
Ch'aggio marito che non le conosce.

Ne m'envoie pas des messages qui sont faux;
Ne m'envoie pas des messages qui sont coupables.
Que ce message soit tes yeux quand tu les soulèves,
Que ce message soit tes yeux vers les miens.
Regarde mes lèvres rouges,
Car j'ai un mari qui ne les connaît pas.

2. Arietta

E per il bel cantar d'un merlo
La bella non può dormire;
E quando dorme e quando vegghia
E quando trae di gran sospiri.
E la si leva nuda nudella
Fuor del suo letto puli;
E poi ne già nel suo giardino
Sotto 'l suo mandorlo fiorli;
E lì si calza e lì si veste
E lì aspetta el suo dolze amor ti.

A cause du chant d'un merle,
La belle ne peut pas dormir;
Parfois elle dort, parfois elle veille,
Et parfois elle pousse de grands soupirs.
Elle se lève toute nue
Et, hors de son lit, fait sa toilette;
Puis elle va dans son jardin,
Sous les fleurs de son amandier;
Là, elle se chausse et s'habille
Et y attend son tendre amour, toi.

3. Bourrée

L'acqua corre alla borrana,
E l'uva è già vermiglia;
El mio amor mi vuol gran bene,
E datemi quella figlia.
Questo ballo non sta bene,
E potrebbe stare meglio.
E tu, compagno mio,
Vanne a lato al tuo desio
E quivi ti sta fermo.

L'eau court vers le torrent,
Et le raisin est déjà rouge;
Mon amour me veut grand bien,
Et donnez-moi cette fille.
Cette danse n'est pas convenable,
Et pourrait être meilleure.
Et toi, mon compagnon,
Mets-toi du côté qui te convient
Et n'en bouge pas.

4. Siciliana

Mamma, lo temp' è venuto
Ch'eo ma vorìa maritare.
D'un fante che m'è ai plazuto
Nol te podrìa contare.
Tanto me piazze 'l so fatto,
Li soi portamenti e i semblanti,
Che ben te lo dico entrafatto,
Sempre 'l vorìa aver davanti.
El drudo meo ad omne patto
Del meo amor voì che se vanti.
Matre, lo cor te se sciànti
Si tu me lo voi controriare.

Maman, le moment est arrivé
Où j'aimerais me marier.
Un valet m'a à ce point séduite,
Que je ne pourrais te le raconter.
Je suis tellement charmée par son histoire,
Son allure et ses traits,
Que, je tiens à te le dire,
Toujours je voudrais l'avoir à mes côtés.
Il est mon défenseur dans toute circonstance,
Je voudrais qu'il puisse se vanter de mon amour.
Mère, que ton cœur éclate
Si tu veux contrarier ma volonté.